

OLD DOMINION UNIVERSITY

*Department of Music*

---

## Student Recital

Stephanie Burkard, Mezzo-Soprano  
Beth Anne Jacobs, Piano



**OLD DOMINION  
UNIVERSITY**

**I D E A FUSION**

Diehn Fine and Performing Arts  
Chandler Recital Hall

February 10, 2014

4:00 PM

PROGRAM

Auf dem Kirchhofe  
Vergebliches Ständchen  
Dein blaues Auge

Johannes Brahms  
(1883-1897)

Guitare

Henri Reber  
(1807-1880)

Mai

Gabriel Fauré  
(1845-1924)

Haï luli!

Pauline Garcia  
Viardot  
(1821-1910)

From *Alessandro nelle Indie*  
Se il ciel mi divide

Niccolo Piccinni  
(1728-1800)

Serenity

Charles Ives  
(1874-1954)

From *Childhood Fables for Grownups*  
I. Polaroli  
II. Tigeroo

Irving Fine  
(1914-1962)

From *You're a Good Man Charlie Brown*  
My New Philosophy  
(Christian Harward, *baritone*)

Andrew Lipka  
(b. 1964)

This recital is in partial fulfillment of the Bachelor Degree in  
Music Education.

TRANSLATIONS

<i>Viens! et que le regard des pudiques étoiles</i>	Come, and may the gaze of the chaste stars
<i>Qui tombe sur la terre à travers tant de voiles, Que l'arbre pénétré de parfums et de chants, Que le soufflé embrasé de midi dans les champs, Et l'ombre et le soleil et l'onde et la verdure, Et le rayonnement de toute la nature Fassent épanouir, comme une double fleur, La beauté sur ton front et l'amour dans ton Coeur!</i>	Which falls upon the earth through so many veils, May the tree, penetrated with scents and songs, May the blazing breath of noon in the fields, And shadow and sun, water and greenery,  And the radiance of all nature Make, like a double flower, Beauty blossom on your forehead and love in your heart

<i>Haï luli!</i>	<i>Ah, alas!</i>
<i>Je suis triste, je m'inquiète, Je ne sais plus que devenir. Mon bon ami devait venir, Et je l'attends ici seulette. Haï luli! Où donc peut être mon ami?</i>	I am sad, I worry, I know not what more will come. My good friend ought to come and I await him here alone. Ah, alas! Where indeed can be my friend?

<i>Je m'assieds pour filer ma laine, Le fil se casse dans ma main... Allons, je filerai demain; Aujourd'hui je sui strop en peine! Haï luli! Qu'il fait triste sans son ami!</i>	I sit down to spin my wool, The thread breaks in my hand... Let's go, I will spin tomorrow; Today I am in too much pain! Ah, alas! How sad it is without my friend!
--	---

<i>Si jamais il devient volage, S'il doit un jour m'abandonner, Le village n'a qu'à brûler, Et moi-même avec le village! Haï luli! A quoi von vivre sans ami?</i>	If ever he becomes fickle, if he were ever to abandon me one day, the village has but to burn, and myself with the village! Ah, alas! What good is it to live without a friend?
---	--

<i>Se il ciel mi divide</i>	<i>If heaven separates me</i>
-----------------------------	-------------------------------

<i>Se il ciel mi divide dal caro mio sposo, perchè non m'uccide pietoso il martir? Divisa un momento dal dolce tesoro</i>	If heaven separates me from my dear spouse, why not kill me why does this pitiful suffering not kill me? Parted for a moment from my sweet treasure
---	--

Stephanie Burkard is a student of Dr. Kelly Montgomery.

non vivo, non moro,  
ma provo il tormento  
d'un viver penoso,  
d'un lungo morir.

I do not live, I do not die,  
I feel only the torment  
of a painful life,  
of a long death.

## TRANSLATIONS

### *Auf dem Kirchhofe*

*Der Tag ging regenschwer und  
sturmbewegt,  
Ich war an manch' vergess'nem Grab  
gewesen,  
Verwittert Stein und Kreuz, die Kränze  
alt,  
Die Namen überwachsen, kaum zu  
lessen.*

*Der Tag ging sturmbewegt und  
regenschwer,  
Auf allen Gräbern fror das Wort:  
Gewesen.  
Wie sturместot die Särge schlummerten,  
Auf allen Gräbern taute still: Genesen.  
Vergebliches Ständchen*

*(Er)  
Guten Abent, mein Schatz,  
Guten Abend, mein Kind!  
Ich Komm aus Lieb zu dir,  
Ach, mach mir auf die Tür!*

*(Sie)  
Mein Tür ist verschlossen,  
Ich laß dich nicht ein;  
Mutter, die rät mir klug,  
Wärst du herein mit Fug,  
Wärs mit mir vorbei!*

*(Er)  
So kalt ist die Nacht,  
So eisig der Wind,  
Daß mir das Herz erfriert,  
Mein Lieb erlöschen wird,  
Öffne mir, mein Kind!*

*(Sie)  
Löschet dein Lieb,  
Laß sie löschen nur!  
Löschet sie immerzu,*

### *In the Churchyard Cemetery*

The day passed heavy with rain and storm  
tossed;  
I have been at many forgotten  
graves,  
weathered stone and cross, the wreaths  
old, the names overgrown, hardly to be  
read

The day passed storm tossed and heavy  
with rain,  
On every grave froze the word: Departed.  
As if dead to the storm the coffins  
slumbered,  
On every grave thawed silently: Healed.

### *Futile Serenade*

*(He)  
Good evening, my darling,  
Good evening, my dear!  
I'm here out of love for you;  
Ah, open the door for me*

*(She)  
My door is locked;  
I will not let you in.  
Mother counseled me wisely  
That if you were permitted to come in  
It would be all over for me!*

*(He)  
So cold is the night,  
So icy the wind,  
That my heart is freezing;  
My love will be extinguished.  
Open for me, my dear!*

*(She)  
If your love is being extinguished,  
Just let it go out!  
If it keeps going out,*

*Geh heim zu Bett, zur Ruh,  
Gute Nacht, mein Knab!*

Go home to bed, to sleep!  
Goodnight, my lad!

## TRANSLATIONS

### *Auf dem Kirchhofe*

*Der Tag ging regenschwer und  
sturmbewegt,  
Ich war an manch' vergess'nem Grab  
gewesen,  
Verwittert Stein und Kreuz, die Kränze  
alt,  
Die Namen überwachsen, kaum zu  
lessen.*

*Der Tag ging sturmbewegt und  
regenschwer,  
Auf allen Gräbern fror das Wort:  
Gewesen.  
Wie sturместot die Särge schlummerten,  
Auf allen Gräbern taute still: Genesen.  
Vergebliches Ständchen*

*(Er)  
Guten Abent, mein Schatz,  
Guten Abend, mein Kind!  
Ich Komm aus Lieb zu dir,  
Ach, mach mir auf die Tür!*

*(Sie)  
Mein Tür ist verschlossen,  
Ich laß dich nicht ein;  
Mutter, die rät mir klug,  
Wärst du herein mit Fug,  
Wärs mit mir vorbei!*

*(Er)  
So kalt ist die Nacht,  
So eisig der Wind,  
Daß mir das Herz erfriert,  
Mein Lieb erlöschen wird,  
Öffne mir, mein Kind!*

*(Sie)  
Löschet dein Lieb,  
Laß sie löschen nur!*

### *In the Churchyard Cemetery*

The day passed heavy with rain and storm  
tossed;  
I have been at many forgotten  
graves,  
weathered stone and cross, the wreaths  
old, the names overgrown, hardly to be  
read

The day passed storm tossed and heavy  
with rain,  
On every grave froze the word: Departed.  
As if dead to the storm the coffins  
slumbered,  
On every grave thawed silently: Healed.

### *Futile Serenade*

*(He)  
Good evening, my darling,  
Good evening, my dear!  
I'm here out of love for you;  
Ah, open the door for me*

*(She)  
My door is locked;  
I will not let you in.  
Mother counseled me wisely  
That if you were permitted to come in  
It would be all over for me!*

*(He)  
So cold is the night,  
So icy the wind,  
That my heart is freezing;  
My love will be extinguished.  
Open for me, my dear!*

*(She)  
If your love is being extinguished,  
Just let it go out!*

Löschet sie immerzu,  
Geh heim zu Bett, zur Ruh,  
Gute Nacht, mein Knab!

If it keeps going out,  
Go home to bed, to sleep!  
Goodnight, my lad!

immense,  
L'horizon que ce monde attaché humble  
et joyeux  
Comme une lèvre au bas de la robe des  
cieux

immense horizon,  
The horizon that this world attaches,  
humble and joyful,  
Like a lip to the bottom of the sky's dress.

## TRANSLATIONS

### *Dein blaues Auge*

### *Your Blue Eyes*

*Dein blaues Auge hält so still  
Ich blicke bis zum Grund.  
Du fragst mich, was ich sehen will?  
Ich sehe mich gesund.*

Your blue eyes hold so still;  
I look into their depths.  
You ask me what I want to see?  
I see myself well again.

*Es brannte mich ein glühend Paar,  
Noch schmerzt das Nachgefühl:  
Das deine ist wie See so klar  
Und wie ein See so kühl.*

One blazing pair of eyes burned me;  
The feeling from it still hurts.  
Those – yours – are as clear as a lake  
And, like a sea, so cool.

### Guitare

### *Guitar*

Comment, disaient-ils,  
Avec nos nacelles,  
Fuir les alguazils?  
Ramez, disaient-elles.

How, said the men,  
with our skiffs shall we escape those who  
wish to arrest us?  
Row, said the fair ones.

Comment, disaient-ils,  
Oublier querelles,  
Misère et perils?  
Dormez, disaient-elles.

How, said the men,  
shall we forget quarrels,  
poverty and danger?  
Sleep, said the fair ones.

Comment, disaient-ils,  
Enchanter les belles  
Sans philters subtils?  
Aimez, disaient-elles.

How, said the men,  
shall we enchant beauties  
without subtle potions?  
Love, said the fair ones..

### Mai

### *May*

Puisque mai tout en fleurs dans les prés  
nous réclame,  
Viens! ne te lasse pas de mêler à ton âme  
La campagne, les bois, les ombrages  
charmants,  
Les larges clairs de lune au bord des flots  
dormants,  
Le sentier qui finit où le chemin  
commence,  
Et l'air et le printemps et l'horizon

Since May in ful flower in the meadows is  
calling us,  
Come, do not weary of mingling your soul  
With the countryside, the woods, the  
charming shadows,  
The wide patches of moonlight by the  
shore of the sleeping billows,  
The path that ends where the road  
begins,  
And the air and the spring and the

## TRANSLATIONS

### *Dein blaues Auge*

### *Your Blue Eyes*

*Dein blaues Auge hält so still  
Ich blicke bis zum Grund.  
Du fragst mich, was ich sehen will?  
Ich sehe mich gesund.*

Your blue eyes hold so still;  
I look into their depths.  
You ask me what I want to see?  
I see myself well again.

*Es brannte mich ein glühend Paar,  
Noch schmerzt das Nachgefühl:  
Das deine ist wie See so klar  
Und wie ein See so kühl.*

One blazing pair of eyes burned me;  
The feeling from it still hurts.  
Those – yours – are as clear as a lake  
And, like a sea, so cool.

### Guitare

### *Guitar*

Comment, disaient-ils,  
Avec nos nacelles,  
Fuir les alguazils?  
Ramez, disaient-elles.

How, said the men,  
with our skiffs shall we escape those who  
wish to arrest us?  
Row, said the fair ones.

Comment, disaient-ils,  
Oublier querelles,  
Misère et perils?  
Dormez, disaient-elles.

How, said the men,  
shall we forget quarrels,  
poverty and danger?  
Sleep, said the fair ones.

Comment, disaient-ils,  
Enchanter les belles  
Sans philters subtils?  
Aimez, disaient-elles.

How, said the men,  
shall we enchant beauties  
without subtle potions?  
Love, said the fair ones..

### Mai

### *May*

Puisque mai tout en fleurs dans les prés  
nous réclame,  
Viens! ne te lasse pas de mêler à ton âme  
La campagne, les bois, les ombrages  
charmants,  
Les larges clairs de lune au bord des flots  
dormants,  
Le sentier qui finit où le chemin  
commence,

Since May in ful flower in the meadows is  
calling us,  
Come, do not weary of mingling your soul  
With the countryside, the woods, the  
charming shadows,  
The wide patches of moonlight by the  
shore of the sleeping billows,  
The path that ends where the road  
begins,

Et l'air et le printemps et l'horizon  
immense,  
L'horizon que ce monde attaché humble  
et joyeux  
Comme une lèvre au bas de la robe des  
cieux

And the air and the spring and the  
immense horizon,  
The horizon that this world attaches,  
humble and joyful,  
Like a lip to the bottom of the sky's dress.